

L'ÉCHO

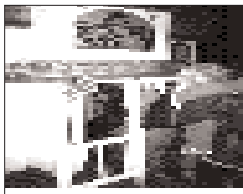
DE / OF CANTLEY

Le journal communautaire de Cantley / The community newspaper of Cantley

VOLUME 9 NO. 5

NOVEMBRE 1997 NOVEMBER

GRATUIT / FREE



Les kiosques Le Marché hanté du Comte Richelieu, "Le laboratoire du Docteur Guéri tout", et "la Paroisse Ste-Élisabeth" ont été parmi les attractions du village fantôme.

Le Village Fantome edition 1997

Par Louis Raymond •

«Il n'y a pas d'autre événement égal au village fantôme dans l'Outaouais», disait Richard Frankenstein Rochefort le lendemain de la fête. Il faut dire que le record de participation a été dépassé:

1200 l'an passé, 1400 cette année.

Richard Rochefort, principal organisateur de la soirée, veut remercier particulièrement la quarantaine d'adolescents qui se sont rencontrés depuis les

cinq dernières semaines pour organiser neuf des seize kiosques ce soir-là.

Il est extrêmement fier de voir nos jeunes de Cantley participer et démontrer leur débrouillardise. Il veut aussi remercier son épouse, Marie-

Catherine Charlebois, certains parents des adolescents, les propriétaires du centre de ski Mont-Cascades, l'ASREC, les pompiers de Cantley pour la sécurité, les policiers de la MRC qui tente de se rapprocher de la communauté,

tous les gens qui ont oeuvré à l'arrière scène, particulièrement Valmor Babin.

Finalement il veut remercier Dame Nature pour sa coopération: soleil et étoiles au lieu de la pluie. i

LE PIT DE SABLE DU CHEMIN STE-ÉLISABETH VICTIME DE POLLUTION TOXIQUE

Par Louis Raymond •

Un beau lundi du mois d'octobre, un résident du chemin Ste-Élisabeth, Jean Chartrand, s'est plaint au conseil municipal que quelque chose ne tournait pas rond dans la sablière en face de chez-lui.

La puce à l'oreille, certains

membres du conseil municipal se sont rendus sur place le lendemain matin pour constater l'infraction, et ensuite ils ont convoqué le propriétaire de la sablière, André Simard.

C'est à ce moment que les braves gens à la mairie se sont rendus compte que le permis de remplissage de M. Simard

était expiré, causant quelques problèmes à celui-ci. M. Simard avait demandé un permis de remplissage pour remplir une bordure d'environ quatre cents pieds suivant le chemin Ste-Élisabeth, dans le but éventuel d'y construire des maisons. Selon le conseiller Richard Dompierre, depuis qu'il a eu son permis, M. Simard a fait venir près de mille voyages de camion, surtout de la pierre et de la terre venant de la réfection au barrage Farmers, et entre autres, une centaine de voyages du site du Réno Dépôt dans le parc industriel à Hull.

Le maire de Cantley, Michel Charbonneau, a tout de suite convoqué Environnement Québec pour qu'ils viennent vérifier si tout était en ordre. Le mardi après-midi, les experts d'environnement Québec étaient sur place, et prenaient quelques échantillons d'une matière suspecte venant du site de Réno Dépôt.

Le lendemain, un fax fut envoyé à tous les gens

impliqués dans cette affaire, notamment à la mairie. L'étude démontrait que les substances en provenance du site de Hull étaient faiblement contaminées, surtout par des métaux lourds.

L'origine de cette contamination peut être retracée au vieux site d'entreposage de neige de la ville de Hull. En fondant, la neige disparaît laissant des petits tas grisâtres qui contiennent, entre autres, des traces de polluants venant des automobiles (surtout du plomb), du soufre venant des industries, et une panoplie d'autres polluants que nous rejetons dans les airs et sur la terre, comme les sels de calcium l'hiver, etc...

Conclusion d'Environnement Québec: ce n'est pas acceptable de laisser ces substances contaminées dans la sablière, et M. Simard doit les enlever. Selon le maire Michel Charbonneau, M. Simard est en infraction depuis le 10 octobre car la matière contaminée n'a pas encore été enlevée.

Le ministère de l'environnement est en train de négocier avec M. Simard pour que celui-ci enlève au plus vite possible la matière contaminée, pour la déplacer vers un autre site d'enfouissement de la région.

Selon le maire, la raison pour laquelle ça prend du temps, c'est parce qu'il y a plusieurs personnes impliquées dans ce contentieux environnemental: un dixaine de camionneurs qui ont transporté cette matière toxique, le sous-contracteur qui devait enlever cette matière du site de Réno-Dépôt, Réno-Dépôt et André Simard. Les avocats de tous ces gens sont présentement en train de discuter et de négocier les détails, et c'est ce processus qui prend du temps.

Citoyens de Cantley, n'ayez rien à craindre car votre maire, Michel Charbonneau, téléphone fréquemment à ces gens pour leur montrer qu'il est sérieusement pressé pour que le dégat soit réglé dans les plus brefs délais.

HEURES ET DATES POUR NOS REUNIONS MUNICIPALES	TIME AND DATES OF OUR MUNICIPAL MEETINGS
---	--

Le 4 novembre 1997
à 19h00

November 4th, 1997
7:00 p.m.

Salle du Conseil / Board Room
Municipalité de Cantley/Municipal Building
8, chemin River
tél.: 827-3434 Fax.: 827-4328

Heures bibliotheque

Lettres ouvertes / Open letters

Décision émotive? Je ne crois pas!

Je ne crois pas les statistiques de la Municipalité en ce qui a trait aux chiens errants ou à ceux qui aboient à toute heure du jour ou de la nuit, mais il y a des chiens dans mon quartier et ma famille en subit les conséquences.

Nous habitons un quartier où il y a beaucoup de jeunes enfants et quand je veux aller promener mon fils dans sa brouette, si je ne me fais pas radicalement "courir après" par un cabot qui n'est pas attaché et qui me voit venir à plus de 200 pieds de sa demeure, c'est alors un énorme chien enchaîné qui tire autant qu'il peut sur sa chaîne (cassera, cassera pas) et aboie à perdre haleine.

Pourtant, je marche dans la rue et je m'assure d'être de l'autre côté de la demeure de ces bêtes féroces. Rien n'y fait.

Conséquences, mon fils a peur, je n'ose pas sortir souvent et, en plus, je ne marche pas face à la circulation comme je devrais le faire.

Je ne m'étendrai pas sur le sujet des chiens qui nous empêchent de dormir, de ceux qui se délectent des déchets du voisinage ou encore qui prennent leur course pour poursuivre une voiture.

J'admets que la situation s'est améliorée depuis que je suis arrivée à Cantley, mais celle-ci pourrait l'être encore. Je comprends que les gens aiment à avoir de bons gardiens afin de prévenir les vols. Je n'oublie pas que l'harmonie et la bonne entente dépendent de la collaboration de tous et en conséquence, que les plaintes répétées des voisins n'y contribuent sûrement pas.

À ce jour, je n'ai jamais déposé de plaintes bien que l'envie ne m'en ait pas manqué, et ce à plusieurs reprises. Je veux respecter mes voisins dans leur choix personnel d'avoir un chien, mais j'aimerais qu'ils me respectent en s'assurant que leur animal se comporte d'une façon adéquate.

Un chien, ça s'entraîne. C'est au maître de s'assurer que:

- l'animal connaisse la limite du territoire à protéger et ne se préoccupe pas des passants dans la rue;
- l'animal sait quand japper;
- la chaîne soit solide et ne risque pas de briser.

Aussi, je crois qu'un patrouille régulière du territoire peut remédier la situation. i

Lise Tremblay
rue Monet

Chers citoyens et citoyennes
Suite à la lettre de M. St-Arneault, je me dois de vous informer que le Conseil a bel et bien l'intention de prendre une décision rationnelle et des plus logiques dans le dossier concernant les chiens en liberté, errants ou pas.

La Municipalité est présentement rendue à l'étape d'aller en appel d'offres pour l'élaboration d'un service complet por les animaux. C'est un problème qui existe depuis déjà belle lurette. Et que ce soit moi ou un autre conseiller qui se soit penché sur le gros problème, ce qui compte, c'est de maximiser le niveau de protection des citoyens en dehors des heures régulières de bureau et les fins de semaine.

Cela nous prend une patrouille à Cantley qui fasse le suivi des dossiers de façon automatique.

Cette patrouille peut aussi offrir à la population d'autres services comme une campagne de vaccination contre la rage, de la prévention, travailler au

niveau des écoles, s'occuper des animaux sauvages et des animaux morts. En fait, venir en aide aux citoyens, que cela soit le jour ou la nuit.

Cela fonctionne déjà très bien dans plusieurs municipalités qui vivaient des problèmes comme le nôtre.

Pour terminer, effectivement, lorsque j'ai été élue, mon district est devenu une grande famille et je suis prête à bien le représenter durant mon mandat.

De plus, en tant que présidente du Comité de sécurité publique et civile, ma famille s'étend sur un plus grand territoire. Je suis consciente qu'il y a beaucoup d'enfants et de parents qui sont aux prises avec de sérieux problèmes de chiens.

Je tiens aussi à mentionner tous ceux et celles qui me soutiennent dans ce dossier ainsi que mes collègues de la Municipalité dont j'apprécie l'appui. i

Fatima Horic,
conseillère District no. 5

Voir la municipalité sous un autre angle

Je demeure à Cantley depuis maintenant 7 ans. Sur la rue Boisé des Muriers, nous avons un sérieux problème de chiens qui ne sont pas attachés.

J'ai trois enfants: 11 ans, 6 ans et 2 ans et, comme c'est normal pour eux, à tous les jours ils veulent aller jouer dehors. Mais nous ne savons jamais à quel moment un chien arrivera dans la cour.

Cet été, je suis allée prendre une marche et un gros berger allemand est sorti de sa cour pour bondir vers nous et il a fait une peur bleue à ma fille qui a 6 ans. Je m'excuse, mais je ne trouve pas ça normal.

Cette nuit, je me suis fait réveiller par deux gros chiens. Ce matin, j'ai envoyé mes enfants à l'école. Ils sont sortis de la porte et un gros chien a mis ses deux grosse pattes sur ma petite fille de 6 ans et elle s'est mise à pleurer. Il a fallu que je prenne ma voiture pour aller conduire ma fille à l'autobus. Je n'ai pas pris de chance.

Nous ne sommes plus en sécurité dans notre propre cour, et pour ce qui est de prendre des marches, mes enfants ont peur. Les

personnes qui n'ont pas de chien ne comprennent pas ça.

J'ai téléphoné à la Municipalité et la réceptionniste m'a dit que le monsieur qui s'occupe des chiens est parti voir aux vidanges.

J'espère que des lettres

comme la mienne feront voir la municipalité sous un autre angle. Un message pour M. St-Arneault: nous avons un très, très sérieux problème de chiens à Cantley. i

Lise Villeneuve

Chez René

C'est l'enfer

Je suis une résidente de Cantley depuis 30 ans!

Depuis pratiquement déjà un an, je téléphone à la Municipalité presque à toutes les semaines pour les informer qu'il y a un "beau gros chien" qui se promène dans mon district, sur les terrains voisins, sur mon terrain, dans mon jardin et qui a même eu la gentillesse de délimiter son territoire sur mes fenêtres de sous-sol et sur mon perron, et tout cela "en bon toutou qu'il est" avec ses gros grognements pour m'aviser qu'il fallait que je rentre à la maison immédiatement.

La Municipalité ne peut plus

rien faire. Le préposé qui s'occupe des chiens m'a dit de le photgraphier afin de l'immortaliser pour preuves à la Cour!

Comprenez-vous quelque chose à cela? J'ai déjà de gros risques à prendre lorsque je jardine chez moi que maintenant il faut que je m'expose littéralement à un danger afin de prendre mon futur agresseur en photo!

Je crois que ce n'est pas au résident de faire cet ouvrage là. Il devrait y avoir quelqu'un à plein temps, le soir et les fins de semaine. i

Mme L. Lafond

Caisse Pop

<p>ISSN #08439311 L'ÉCHO DE CANTLEY 188, Montée de la Source Boîte#1, Comp. 9 Cantley (Québec) J8V 3J2</p> <p>Courier électronique(E-Mail): echo.cantley@atreide.net</p> <p>Abonnements : 15\$ annuellement</p> <p>Fondée en 1989 L'ÉCHO DE CANTLEY est une corporation à but non lucratif.</p> <p> Recyclable</p>	<p>L'ÉCHO DE CANTLEY accepte de publier les commentaires de ses lecteurs sur l'actualité. Toute lettre sera signée par son auteur, qui devra y inscrire ses nom, adresse et numéro de téléphone. La politique de L'ÉCHO DE CANTLEY est de publier toutes les lettres soumises. Il se peut que nous abrégions certains textes et nous éliminerons ceux qui comportent des injures personnelles.</p> <p>----- THE ECHO agrees to publish letters from readers on subjects of concern to them. Letters must be signed and include the writer's adress and phone number. Our policy is to publish every letter received, but we may edit for length and for libel.</p>	<p>REDACTEUR EN CHEF ET ARTICLES, Steve Harris tél./télec. : 827-3496 PUBLICITE/PETITES ANNONCES ET COMPTABILITE, Marc St-Laurent tél./télec. : 827-2097 CONCEPTION PUBLICITAIRE, Ron Bertrand tél. : 243-7467 JOURNALISTES, Véronique Duhamel et Louis Raymond MISE EN PAGE, Anne-Line Schoovaerts IMPRIMEUR, Winchester Print COLLABORATEURS(TRICE): Huguette Curé, Claudette et Wray Koepke, Michel Bérubé, Anne Ginns, Gisèle Gariépy, Gustaaf Schoovaerts, Monique Gareau.</p> <hr/> <p>Date d'échéance : 19 novembre deadline : November 19th</p>
---	---	--



Lettres ouvertes / Open letters



À quel prix budgetons-nous la vie à Cantley?

Décision émotive? Dites-vous M. St-Arneault! Que ce soit le fils de Mme Horic, le mien ou celui d'un autre qui ait été attaqué par un chien, qu'elle différence cela fait-il?

Nous les citoyens(nes) ne voulons plus qu'une telle chose se reproduise. Prenez le temps de vous informer auprès des citoyens(nes) et vous verrez qu'il y a vraiment un problème de chiens en liberté à Cantley.

J'appuie donc la conseillère Horic dans son projet car le service qu'on nous offre présentement n'est pas suffisant. J'en ai eu la preuve pour avoir déjà fait une plainte: malheureusement,

personne n'était disponible et c'était pourtant durant les heures de "disponibilité".

Il y a cinq mois, à Cantley, mon jeune garçon s'est fait mordre à l'épaule. Si quelqu'un avait pris la peine de bien documenter un tel dossier et de trouver la solution que bien d'autres municipalités ont choisie avant nous, peut-être que Paolo Horic ne se serait pas fait mordre.

Sans oublier les autres qui ont déjà été mordus, blessés ou traumatisés par les chiens de Cantley. À quand le prochain? i

Louise Séguin

La chanelle

Coiffure Ste-Élisabeth

Plomberium

Do have to speak French in an emergency situation?

I read, with astonishment, a report in the last Echo, that a fireman had seen fit to lodge a complaint about the use of language in the Department.

Not to the proper authorities, not to the Secretary/Treasurer, not to the members of Council but, - and this is what amazed me to the Language Commission!

What the hell is going on with this system, when a person can by-pass all the proper and required channels and go right to the Provincial authorities, to lodge a complaint about the use of

language in the Department?

The Firefighters are well-trained, are respected and appreciated. They serve us well and are terrific in response time and capabilities. They are thought of very highly in this town.

But one action serves almost to negate all the reputations of this historic group. The Tongue-Troopers??

How can this person continue to keep our trust? Will I have to, now, in a possible life and death situation, speak French? I can,

but that is beside the point. There must surely be internal ways of handling this sort of action.

Where is the Councillor responsible? What action did the Public Security Committee of Council take? Was this brought to it? Why not?

Finally, what is the position of Council with respect to the process taken in this instance? i

*Bill Knott
Fleming Rd*

English in the Fire Department

As municipal councillor, some residents have challenged my position for having voted in favor of a resolution to endorse a policy on French being the only language of work in our Fire Department.

This policy was introduced as a result of a complaint launched before the "Office de la langue française du Québec" which revealed that English was commonly used in our Fire Department comprised mainly of French speaking firemen.

The policy in question is rigid, firm and leaves NO room for interpretation. A mention was added that any

deviation from this policy would leave the "État-major" accountable.

While voting in favor of such a policy, it has never been my intention to impose another language on our very dedicated unilingual English firemen. I am a strong supporter of freedom of

choice.

When I communicate with any English speaking firemen the same as when you communicate with any member of the "État-Major", you can continue to use your own language. i

*Léo N.J. Maisonneuve
Councillor, Ward 2*

Excavation Dubeau

Attention! Gens d'affaires

Pour la prochaine parution, nous vous invitons à annoncer vos ventes et vos souhaits des fêtes car l'Écho fait relâche pour Noël.

Envoyez-nous nos annonces et vos souhaits par fax ou par téléphone au 827-2097 au plus tard le 19 novembre.

Attention! Business people

Due to the Christmas break coming soon, you are invited to advertise your products and extend your Holiday greeting in the next issue of the Echo

Send us your ad and greeting by fax or telephone us at 827-2097. Closing date for these ads is November 19th at the latest.

LeDroit



Chronique de pêche



Des leurres efficaces



par Roland Letang •

Permettez-moi ce mois-ci de vous confier le résultat d'un petit sondage effectué auprès d'une dizaine de pêcheurs afin de déterminer les 5 meilleurs leurres pour déjouer les espèces les plus convoitées de notre région.

Pour ce qui est de la truite grise ou touladi, le leurre le plus efficace est encore le grand Chapelet à l'arrière duquel nous appâtons un beau mené bien frais. Vient ensuite la fameuse cuillère West River montée d'une queue de mené; suivent les cuillères Miller,

soit la numéro 7 et la numéro 22. La Toronto Wobbler est encore très populaire puisqu'on la retrouve dans les formats les plus variés. Enfin en cinquième place on retrouve la E.G.B. dans ses couleurs les plus atroces.

Pour prendre la truite mouchetée, le Mini Tube de 1 pouce auquel on ajoute une petite boule de Power Bait de Berkley, est le leurre préféré des adeptes. Les cuillères tournantes genre Mepps sont aussi très efficaces. Suivent ensuite la Lake Clear Wobbler, la Lake Special et la Jolly Rodgers à l'arrière desquelles on ajoute un beau gros ver.

Afin de tromper le brochet, les pêcheurs optent en première place pour les Rapala de tout genre. En

deuxième place viennent les cuillères ondulantes genre Daredevle, Williams Wobbler. Le troisième choix des pêcheurs s'arrête sur le Ripplin Redfin de Cotton Cordell, suivi de près par le Swim Wizz et les Buzz Bait de toutes les couleurs.

L'achigan, selon nos experts, ne peut résister aux fameux vers de caoutchouc Berkley, les Spinner Bait, les Big O, surtout le blanc, les Moss Boss et enfin le Husky Jerk de Rapala.

Pour ce qui est de l'espèce la plus pêchée par les amateurs de la région, le doré, le vite-pris, auquel on ajoute sangsues, vers ou menés remporte la palme. Le deuxième choix se porte sur les Jigs de tous les genres et couleurs. Le Hot & Tot de Storm se classe troisième suivi dans l'ordre par le Ripplin Redfin et par le Thin Finn.

Quant'à mes choix personnels, les voici: truite grise, Miller 22; truite mouchetée, le Mini Tube; le brochet, Rapala; l'achigan, le Spinner Bait; le doré, le vite-pris.

Bonne pêche et à la prochaine. i

Les appâts de pêche

Qui fera l'entretien des chemins cet hiver?

Par Steve Harris •

Il est fort possible que le réseau routier de Cantley soit entretenu par la Municipalité à l'interne, cet hiver au lieu que ces travaux soient accordés à des contracteurs privés.

La Municipalité est déjà allée deux fois en appels d'offres pour l'entretien des chemins et les soumissions des contracteurs privés ont laissé à désirer.

Selon le maire Michel Charbonneau, le prix moyen d'entretien des chemins soumis par des contracteurs se situe autour de 3500 \$ par kilomètre, tandis que la Municipalité a payé à peu près 2500 \$ p/km l'an dernier.

À cause des prix considérés trop élevés, le Conseil songe à louer ou à acheter des équipements pour effectuer à l'interne l'entretien des chemins. À sa dernière réunion, le Conseil a entrepris les démarches pour modifier le zonage du site municipal du chemin Groulx afin d'y accommoder un garage municipal.

M. Charbonneau note que le coût de financement d'une niveleuse est de 50 000 \$ par année et que la Municipalité a dépensé plus de 60 000 \$

pendant la saison estivale, sans compter l'hiver, pour des services contractés de niveleuse.

Le maire estime qu'une économie même aussi minime que 500 \$ p/km, étendue sur 130 km sera très intéressante.

Garry Blackburn, un sous-contracteur qui fait beaucoup d'entretien hivernal des chemins à Mont-Cascades, n'est pas d'accord.

Quant à lui, c'est la façon que la Municipalité a divisé le territoire en sept secteurs, les exigences excessives et les pénalités trop sévères du contrat qui ont provoqué des soumissions élevées.

M. Blackburn affirme que le contrat est mal écrit et que la Municipalité n'a pas du tout cherché des moyens d'économiser de l'argent. Il croit que la Municipalité suit un ordre du jour caché pour faire mal paraître certains contracteurs pour ensuite justifier l'approvisionnement d'équipement par la Municipalité.

Le Conseil considérait cette question à son caucus le 27 octobre et sa décision sera probablement connue à la réunion publique du Conseil le 4 novembre prochain.

Message de l'Association des gens d'affaires de Cantley

L'automne marque la reprise des activités à l'AGAC et nous sommes en pleine campagne de recrutement.

Si vous êtes en affaires et résidez à Cantley, je vous invite à vous joindre à notre association.

Nous sommes actuellement 68 membres actifs et notre objectif est d'atteindre 80 membres cette année.

L'association a produit, pour la

quatrième année, le bottin de Cantley et nous avons eu également un super tournoi de golf.

En octobre, nous aurons une autre rencontre pour tous les membres. Un conférencier nous entretiendra de l'économie en milieu rural.

Pour informations, veuillez me contacter au 827-0368.i

Denis Nadeau, président

Denis Nadeau

Cantley Business Association wants to grow

Autumn marks the resumption of the activities of the CBA. Our membership campaign is in full swing.

If you are in business or reside in Cantley you are cordially invited to join the association. We are presently 68 active members and our goal is to reach at least 80 members by the end of this year.

The Association has published the Cantley Business Directory for the fourth year in a row. Our first golf tournament was also an outstanding success.

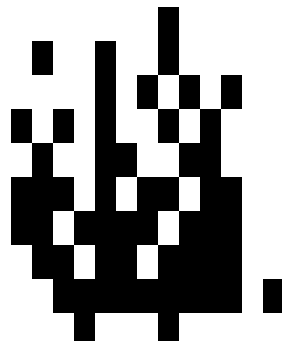
At the end of October we will have an informal general meeting for all members. The event will be enhanced by the presence of a member of the business community who will share certain economic experiences in rural development.

For further information please contact me at : 827-0368.i

Denis Nadeau, President

Pore-trait

Vitre d'autos secours



Coiffure Mélika

Centre de médecine douce

Réservez tôt pour les fêtes

Reserve early for the holidays

Dépanneur 307

Réservez tôt pour les fêtes

Reserve early for the holidays

Pro-Jack

Gilles Gauvreau



Appel à tous les artistes en arts visuels de Cantley

Le regroupement des artistes en arts visuels de Cantley lance un appel à tous les artistes de la municipalité dans le but de former une association.

Si vous faites de la peinture, de l'aquarelle, du dessin, de la sculpture, gravure, poterie, photographie, etc, nous vous invitons à assister à une rencontre qui aura lieu:

**le 5 novembre à 19h
à la bibliothèque de Cantley.**

Si vous désirez de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec Jocelyne Lavallée au 827-8714 ou Linda Bussière au 827-0291.

Invitation to all visual arts artists in Cantley



The visual arts artists group of Cantley issues a call to all artists in the municipality to form an association.

If you do oil painting, water colours, sketching, sculpture, etching, pottery, photography, etc, we invite you to a meeting on

**November 5 at 7 PM,
at the Cantley Library**

For more information, call Jocelyne Lavallée at 827-8714 or Linda Bussièrès at 827-0291

Chronique santé

Novembre - le mois des maladies inflammatoires de l'intestin

La maladie de Crohn et la colite ulcéreuse sont des maladies inflammatoires chroniques de l'intestin qui affectent 100 000 à 200 000 Canadiens.

Environ 15% des personnes atteintes ont moins de seize ans. Pour comprendre les maladies inflammatoires de l'intestin il faut savoir ce que signifie le mot "inflammation". C'est un tissu enflammé qui se caractérise par une coloration rouge, une sensation de chaleur, de douleur et un gonflement.

Les personnes atteintes peuvent souffrir de diarrhées sanglantes, de douleurs abdominales, de fièvre, de

fatigue extrême, de nausées, d'un manque d'appétit, de problèmes cutanés et d'hépatiques oculaires ou articulaires. Toutefois ces symptômes se manifestent à des degrés divers d'une personne à une autre.

Cependant, on ne connaît actuellement ni les causes ni le traitement curatif de ces maladies. D'ailleurs, le traitement médical actuel vise à soulager les symptômes et à favoriser la rémission.

Depuis 25 ans la Fondation Canadienne des maladies inflammatoires de l'intestin, organisme à but non lucratif, a comme objectif le financement de la recherche. Entre autres, une section de la

Fondation existe dans l'Outaouais et des réunions d'éducation ont lieu au Centre hospitalier régional de l'Outaouais.

De plus, comme par les années passées, la vente de gâteaux aux fruits et de biscuits aura lieu aux mois de novembre et décembre dans les magasins M&M ou en téléphonant au 827-0975. Cette activité vise à soutenir la recherche afin de trouver un traitement curatif pour ces maladies.

Pour toute information concernant les maladies de l'intestin, n'hésitez pas à communiquer sans frais au le 1-800-461-4683. i

"Journées de la culture"

Des répercussions intéressantes!

par Linda Bussièrès •

Nos journées de sensibilisation, organisées et présentées dans le cadre des Journées de la culture les 27 et 28 septembre derniers, ont connu un succès inespéré. En effet, l'événement

majeur "Les Journées de la culture", qui a constitué une occasion unique de rassembler le milieu culturel de toutes les disciplines et de toutes les régions autour d'une cause commune, a permis aux responsables de la bibliothèque de Cantley de

rendre hommage au talent de certains de ses artistes et artisan(e)s et de redécouvrir l'extraordinaire talent et sens de l'innovation de chacun.

De plus, des répercussions intéressantes sont attendues, telles que : une possibilité entre artistes présents de former un nouvel organisme culturel à but non-lucratif, à Cantley, et la présentation à l'ensemble de la population d'une activité gratuite de sensibilisation culturelle à l'avant-scène de l'actualité.

La bibliothèque de Cantley est un organisme culturel, son objectif est de contribuer à maintenir ou à améliorer la qualité de vie des citoyennes et citoyens en exerçant un rôle d'éducation, d'information, de culture et de récréation. Les dirigeants entendent donc offrir dès l'an prochain un événement semblable dans le cadre des Journées de la culture qui auront lieu les 25, 26 et 27 septembre 1998. i

Who will snowplow our roads this winter?

The Municipality is considering acquiring equipment to snowplow roads itself this winter instead of contracting out.

After two tender calls, Mayor Charbonneau says the average contractor price is about \$3,500 per kilometre compared to about \$2500 last year.

Mr. Charbonneau notes the cost of financing the purchase of a grader is about \$50,000 per year and that the Municipality spent over \$60,000 for grader services this summer. He estimates that a saving as low as \$500 per km. over 130 km would be important.

Garry Blackburn, a subcontractor does not agree with this. He says contractor prices were high because of the way the Municipality was divided into seven sectors, and because of the excessive standards and severe penalties in the contract.

Council's decision is expected by the November 4 meeting. i



La garde robe

457-4583

457-4583



Directive

Utilisation du français Service des incendies

La présente constitue une directive formelle. Tout défaut de la respecter est un manquement grave et constitue de l'insubordination.

L'usage du français de façon générale est obligatoire en toute circonstance dans le fonctionnement du Service des incendies.

Plus particulièrement, les directives écrites et verbales, les réunions, les pratiques, les sessions de formation, les communications radio et les commandements lors des interventions doivent se faire obligatoirement en français. S'il s'avère nécessaire pour notamment des raisons de sécurité, l'anglais peut être subsidiairement utilisé.

Tout manquement à cette directive sera considéré une faute grave et l'état-major en sera directement imputable.

Cette directive prend effet immédiatement et devra être communiquée à tout personnel du Service par l'état-major. Elle devra de plus être affichée en tout temps aux endroits appropriés.

Émise par: le secrétaire-trésorier
Approuvée par: le Conseil municipal

Adoptée à la session du Conseil le 7 octobre 1997 par la résolution no 1997-MC-R222

Addendum: Le Service des incendies devra être en mesure de desservir la population dans la langue de son choix. i

La plainte du pompier

Cette lettre est pour vous faire part d'un problème qui existe au sein du Service des incendies dans la Municipalité de Cantley, dans la province du Québec.

Les dirigeants de ce service d'urgence sont unilingues, soit anglophone. Ils persistent à communiquer en anglais et je crois que cette situation devrait être améliorée pour la sécurité des employés et des citoyens.

Ce service contient plus de vingt pompiers volontaires francophones qui apprécieraient que les directives et les consignes leur soient transmises en français, ou du moins traduites adéquatement.

Lors des interventions, présentement les dirigeants, soit le directeur et le directeur adjoint, transmettent leurs directives en anglais. Cette façon cause des ennuis du au fait que certains pompiers ne parlent pas cette langue.

Après avoir discuter avec le

maire de la municipalité, je constate qu'il n'y peut rien car celui-ci dit la résolution a été fait et signée par le conseil précédent. Aujourd'hui je me trouve concerné par l'attitude des dirigeants du Service des incendies qui oblige les pompiers francophones à communiquer en anglais.

Ce genre d'emplois nous exige à effectuer des tâches et consignes dangereuses qui mettent la vie des citoyens et des pompiers en danger. Des consignes mal comprises et mal exécutées par faute de communication peuvent avoir des conséquences graves et irréparables.

Enfin, pour que la vie des citoyens et des pompiers soit une priorité, je vous demande d'agir avec diligence i

Guy Bélanger,
pompier volontaire

Entrepôt du
couvre plancher

La découverte

Chasseurs: N'oubliez pas les règles de sécurité

Bien que la chasse soit une activité que se prépare avec soin, plusieurs chasseurs oublient certaines règles de sécurité avant d'entrer dans les bois.

À chaque année, les policiers de la Sûreté du Québec et de nombreux bénévoles sont demandés pour rechercher des chasseurs qui s'égarèrent lors de leur expédition en forêt.

Ces recherches pourraient être évitées dans la plupart des cas si les personnes égarées avaient pris soin de

bien se préparer.

Les équipements et conseils de sécurité suivants sont de mise avant d'entrer en forêt:

- Munissez-vous d'une boussole et apprenez-en le fonctionnement.
- Ayez avec vous une carte topographique du secteur.
- Procurez-vous un couteau, des allumettes et un sifflet.
- Si vous suivez du gibier, prenez des points de repère.
- Faites connaître à

vos proches votre secteur de chasse ainsi que le moment de votre sortie.

En mettant en application ces quelques conseils, vous augmentez vos chances de pratiquer votre sport en toute quiétude pour vous et vos proches. i

La Sûreté du Québec

Héritage

Saint Vincent de Paul

Fernande Sirois

atreide

Gascon excavation

Atelier Mozaic

Marcel Richard



Billet de reflexion



La souffrance, la mort... et le silence

Par Gustaaf Schoovaerts, U.Q.A.H.

Traditionnellement, le mois de novembre est le mois de la mort. La nature n'y est pas étrangère.

La première phrase du dernier chapitre du livre de Roger Fournier, Les dirènes du Saint-Laurent (Trois Pistoles, Ed. Trois-Pistoles, 1995) porte à réflexion. Ce livre constitue le récit de l'enfance de l'auteur à Saint-Anaclet, près de Rimouski. Ce dernier chapitre porte le titre La mort.

Voici cette première phrase: «Ce qu'il y a de consolant avec la mort, ce qu'elle ne fait pas de jaloux» (p. 297). Et ce chapitre se termine par trois mots qui closent aussi les récits: «La vie ... la vie ... la vie ...» (p.316)

Mon expérience de brancardier militaire (par obligation de la loi belge) me permet de nuancer cette première phrase de Fournier. Dans certaines situations que vivaient des

humains, il m'a semblé que certaines personnes sont mortes alors qu'elles auraient voulu et pu vivre, et que d'autres personnes sont vivantes alors qu'elles auraient voulu et pu mourir.

La mort apporte quelques souffrances. Quiconque a déjà visité des malades, cheminé avec des gens qui souffraient ou accompagné des mourants, sait que le silence est parfois d'or dans ces circonstances particulières.

Le professeur Walter Vogels exprime bien cette réalité: «Chaque malade le dira, une présence vaut plus que des mots. Que dire en effet au malade? «Tu as l'air bien aujourd'hui!» est un mensonge; alors, Tu as l'air mal aujourd'hui!»? (Job. L'homme qui a bien parlé de Dieu, Paris, Cerf, 1995, p.76)

Sans doute arrive-t-il que le silence est plus parlant que les phrases prononcées. i

Bingo-dinde et vente de pâtisseries

Le dimanche 30 novembre à 14 H à la salle paroissiale Ste-Élisabeth
Au profit de la paroisse Ste-Élisabeth

Turkey Bingo & Bake Sale

Sunday
November 30, 2 PM
St. Elizabeth Parish Hall
Profits to support St. Elizabeth Parish

Moi

Promutuel



Corporation

Corporation

Selon le Conseil, le Service des incendies doit fonctionner en français

Par Steve Harris •

En novembre 1995, l'ancien Conseil, sous la direction du maire Claude Lapointe, a embauché Ray Baker comme chef et Garry Blackburn comme chef-adjoint du Service des incendies, et c'était connu que les nouveaux chefs n'avaient pas une maîtrise parfaite de la langue française.

Le Conseil les a embauchés à la condition qu'ils suivent avec succès des cours de français afin de devenir capables de communiquer avec les pompiers et citoyens francophones.

Cette condition a tout de suite provoqué la controverse car Claude Laurier, un pompier qui a échoué dans sa candidature pour le poste de chef, a déposé une plainte auprès de la Commission des

droits de la personne parce qu'on ne lui a pas accordé la même flexibilité de critères. La Commission poursuit toujours cette plainte.

En septembre 1997, le pompier Guy Bélanger a déposé une plainte auprès de l'Office de la langue française à l'effet que les dirigeants du Service des incendies "persistent à communiquer en anglais". Le texte de cette plainte est publié dans ce numéro de l'Écho.

À la réunion suivante, le Conseil a répondu avec une directive au Service des incendies que plusieurs ont lue comme une interdiction totale de l'anglais, sauf en cas d'urgence. Le maire Michel Charbonneau et des membres du Conseil affirment que ça n'a jamais été leur intention, mais qu'ils voulaient que le français

soit la langue de travail du Service.

Selon le maire, «Le chef et le chef-adjoint de notre Service des incendies, où 80% des pompiers et 84% de la population sont francophones, doivent s'adresser en français à des pompiers ou à des citoyens. Ça fait partie de leur description de tâches et des critères d'embauche. Par contre, il n'y a rien là pour empêcher un anglophone de parler à un autre en anglais.»

Pour clarifier ses intentions, le Conseil a ajouté un "addendum" à sa directive disant que «le Service des incendies doit être en mesure de desservir les citoyens dans la langue de leur choix».

Selon le Conseil, le Service des incendies doit fonctionner en français i

Council directs Fire Department to function in French

By Steve Harris •

In November, 1995, when the previous Council under Mayor Claude Lapointe hired Ray Baker and Garry Blackburn as chief and assistant chief of the Cantley Fire Department, it was recognized that Mr. Baker and Mr. Blackburn were not fully fluent in French.

Their hiring was conditional to taking courses to be able to communicate in French with francophone firefighters and citizens.

This condition created controversy immediately and firefighter Claude Laurier, a candidate who was not hired for the position of chief, filed a complaint with the Quebec Human Rights Commission, because his candidacy was not accorded the same flexibility. This complaint is still being processed.

In September 1997, firefighter Guy Bélanger filed a complaint with the Office de la langue française that the chief and assistant chief

usually give their instructions in English. That complaint is published elsewhere in this newspaper.

Council responded at its next meeting with a directive to the Fire Department containing wording that many interpret as outlawing the use of English under any circumstances, except in case of emergency. Mayor Charbonneau and other members of Council insist this was not their intention, but they wanted to enforce the use of French as the working language of the Fire Department.

The Mayor states, "the Chief

and Assistant Chief of our fire department, where 80% of the firefighters and 84% of the population are francophone, must speak French to their staff. It is part of the job description and was a condition of hiring. We have done nothing to stop anglophones from speaking to each other in English."

To clarify their intentions, an "addendum" is to be added to Council's directive to the Fire Department stating "The Fire Department must in a position to serve residents in the language of their choice." i

BRV

Yaro

Centre dentaire de Wakefield



Health Tips



Protecting your body from "Ravaging Radicals"

Antioxydants are powerful tools in fighting degenerative diseases and aging caused by free radical damage in our bodies.

Antioxydants are nutrients that protect us steadily from destructive oxygen reactions. These reactions are provoked by highly sensitive molecules called "free radicals" that can kill or injure cells. Normally there is a balance between free radicals generated by metabolism and the antioxydants which protect us against them. However, free radical damage can come from over-exposure to ionizing radiation, air pollution, cigarette smoke, car exhaust, toxic chemicals such as pesticides, and of course the stress everyone of us encounters daily from emotional strain, poor diet, lack of sleep and exercise.

Our bodies need supplementation to shift the balance back in our favor. The better known antioxidants are Beta-carotene, vitamin C, vitamin E, Selenium and the latest sources of greater potency are grape seed extract and pine bark extract. Another seemingly interesting product is a prepared dietary whey protein concentrate called HMS 90Tm. Its role consist primarily in increasing or maintaining normal glutation levels in the body. Glutation acts as a free radical scavenger, regulates other antioxidants and is involved in the detoxification of

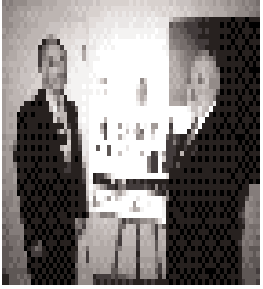
foreign compounds.

By consistently eating foods packed with disease-fighting antioxidants one can resist to disease. For example, high intake of beta-carotene rich foods is linked to reduced risk of certain cancers, especially lung cancer. Vitamin C enhances the immune system by preventing the formation of free radicals. It works to reduce the harmful potential of chemicals, virus and heavy metals. It also assists vitamin E in its quest to eliminate free radicals. Vitamin E stops the destructive oxidative reaction that can damage our cells. High amounts of vitamin E in the bloodstream is associated with reduced risk of heart disease. Selenium works synergistically with vitamin E to enhance the antioxidant effect. Good sources of these nutrients are basically found in fruits, vegetables, and whole grains. Ideally, organically grown foods are preferable.

To maintain good health, a balanced diet is always required. However, supplementation can offer optimal amounts of antioxidants and is considered today as a "good rationale". i

JoAnne DE Grâce
Naturopath

Centre Nature Vie



Le directeur, Luc Parent, et le président de l'Agence, Normand Vachon, dévoilent la nouvelle signature corporative de de l'Agence régional de mise en valeur des forêts privés. Photo: Steve Harris

Une agence pour des forêts privés

L'Agence régionale de mise en valeur des forêts privés vient tout juste d'avoir un an et son président, Normand Vachon, qui est aussi directeur-général de la MRC des Collines-de-l'Outaouais, constate le succès de l'Agence et son avenir prometteur.

La mise en place d'une agence unique et forte pour l'ensemble du territoire outaouais l'a aidé à obtenir sa juste part des subventions gouvernementales.

Pour la première année de son existence, même si la contribution du ministère est passée d'environ 36M\$ à

24M\$ sur l'ensemble du territoire québécois, l'Agence a quand même investi 1,5M\$ dans la forêt privée outaouaise.

Pour l'année en cours, l'investissement de l'Agence dépassera 1,8M\$ et une somme de plus de 2M\$ est prévue pour 1998-1999.

L'Agence est composée de quatre partenaires: les associations de propriétaires forestiers, le monde municipal, l'industrie forestière et le gouvernement du Québec.

Un des rôles premiers de l'Agence est d'assurer la concertation entre les partenaires forestiers et

municipaux dans une optique de planification des activités touchant la forêt privée.

L'Agence devra établir un plan de protection et de mise en valeur (PPMV) au plus tard le 20 juin 1999. Le PPMV vise à maximiser, pour les propriétaires de lots et pour les communautés locales et régionales, les retombées économiques, sociales et environnementales qu'apporte la mise en valeur de la forêt privée.

Par son Programme d'aide à la mise en valeur des forêts privées, l'Agence offre une aide financière aux propriétaires qui souhaitent valoriser leur terrain forestier. Cette aide peut atteindre 85% de la valeur de certains travaux forestiers, jusqu'à concurrence de 30 000 \$ par année.

Voici quelques exemples de travaux admissibles: plantation, entretien de plantation, coupe sélective (jardinage), aménagement de ravages de cerfs de Virginie et voirie forestière.

Taxi Cantley

Centre du foyer



Info bibliothèque

par Gabrielle Boisclair •

Votre bibliothèque vous donne accès à plus de 100 000 volumes, périodiques et enregistrements sonores qui conviennent à tous les goûts, à tous les âges.

La bibliothèque municipale de Cantley et quarante-neuf autres bibliothèques municipales de la région sont affiliées à un réseau — Centre de services aux bibliothèques publiques de l'Outaouais (CRSBPO) — qui voit à la mise en commun des ressources et à l'échange des articles entre bibliothèques.

Votre bibliothèque est en mesure de répondre à la presque totalité de vos besoins. Si le volume que vous désirez n'est pas sur place, vous n'avez qu'à vous adresser à une préposée qui le réservera pour vous. Il ne suffit habituellement que d'une semaine environ pour l'obtenir du CRSBPO ou

d'une autre bibliothèque du réseau.

Et ce n'est pas tout. À tous les six mois, le personnel de la bibliothèque procède à une rotation des volumes, ce qui veut dire que la majorité des livres de la collection de la bibliothèque sont renouvelés périodiquement. Alors, si vous n'êtes pas déjà un usager, venez constater par vous-même les services offerts.

En prévision des
Fêtes de Noël

Encore une fois cette année, nous faisons appel à votre générosité. Au cours du mois de novembre, nous invitons les Cantléens et Cantléennes à venir à la bibliothèque déposer des produits non périssables qui seront distribués par la Société Saint-Vincent-de-Paul à ceux qui sont les plus démunis. i

Remerciements de l'A.S.R.E.C.

Les enfants du Jardin animé aimeraient remercier M. Claude Rainville de l'Atelier des Cascades pour leur avoir donné si généreusement les pièces et le temps requis pour la réparation de leur structure de jeux si précieuse.

Les copains du Camp de jour ont profité des bons services gracieusement offerts par M. Rick Simard pour réparer notre réfrigérateur essentiel à la préparation de nos repas.

Également une appréciation spéciale à M. Marcel Thérien pour la fabrication d'un tableau à peinture qui saura

plaire à nos Frimousses et amis des ateliers préscolaires.

Des gestes grandement appréciés.

Bernard Assiniwi finalist pour un Prix littéraire du gouverneur- général

Un des finalistes pour le Prix littéraire du gouverneur-général pour 1997 dans la catégorie romans et nouvelles est le résident de Cantley, Bernard Assiniwi, dont le roman *La saga des Béothuks* est en nomination.

C'est le 18 novembre prochain que seront divulgués les noms des gagnants. Bonne chance, M. Assiniwi!

Bernard Assiniwi finalist for Governor general's prize

Cantley resident Bernard Assiniwi is a finalist for the Governor-general's literary award for 1997 in the fiction category for his novel *La saga des Béothuks*.

The winners will be announced November 18. Good luck, Mr. Assiniwi! i

Municipalité

Municipalité

Nouvelles du Conseil

Par Steve Harris •

Chemin Romanuck

Croyez-le ou non, depuis le vendredi 24 octobre, le nouveau chemin Romanuck est ouvert à la circulation.

Sauf qu'il y a toujours des litiges entre la Municipalité et Joan Desloges, et le 24 octobre, Mme Desloges a dit vouloir demander une injonction pour le lundi suivant afin de faire fermer le chemin.

Dans son litige, Mme Desloges affirme que la Municipalité a construit le chemin sans avoir suivi la formalité de devenir d'abord propriétaire du terrain, et elle affirme qu'il n'existe aucun document qui leur donnait le droit de le faire.

Ce dossier se déroule au rythme des avocats.

La période de questions de la réunion du 7 octobre

Chemin Des Érables

Le Conseil entend les

citoyens de plusieurs secteurs leur demander de faire asphalté leur chemin. Par contre, le Conseil a fait faire des travaux cet automne pour enlever de l'asphalte du chemin Des Érables et de faire goûter à ses usagers les plaisirs d'un chemin de gravier.

Gilles Desjardins et Steve Harris ont interrogé le Conseil concernant la détérioration de la qualité de vie du secteur, la poussière et la boue.

Le maire Michel Charbonneau a expliqué que la Municipalité a agi selon la recommandation du Comité de la voirie, présidé par le conseiller Denis Charron, et qu'on ne s'attendait pas à des problèmes de nids de poule, de boue et de poussière comme on en a eu.

M. Charbonneau a promis que la Municipalité fera un entretien rigoureux pour maintenir la qualité du chemin. Il a ajouté que ces travaux ont été un moyen de faire avancer le projet de

réfection du chemin et de sauver du temps.

La Municipalité n'a pas encore acquis les terrains pour faire la réfection du chemin, mais ces acquisitions devront se faire cet hiver. Alors, les travaux commencent le plus tôt possible au printemps.

Manque d'anglais sur notre site Internet

Bill Knott a noté le manque d'anglais sur le site de Cantley de l'Internet.

Le conseiller Léo Maisonneuve a répondu que cette situation est due au manque de bénévoles pour faire la traduction.

Des chiens

À cette réunion, il y avait beaucoup de débats sur le problème des chiens. Comme nous publions dans ce numéro beaucoup de lettres à ce sujet, nous croyons que ces lettres représentent adéquatement le débat.



Chronique pastorale



La soirée d'information et d'inscription pour la préparation au premier pardon et à la première communion a eu lieu le 8 octobre dernier.

Près de trente-cinq familles ont présenté un enfant pour un cheminement qui conduira aux deux grandes fêtes du pardon et de l'eucharistie pour les enfants.

Un grand merci à tous ces parents qui ont accepté d'accompagner leur enfant dans cette démarche et aux dix bénévoles qui se sont offerts pour animer les rencontres avec les accompagnateurs de la paroisse.

Notre équipe de prêtres pour les messes dominicales

est finalement constituée sur un base permanente. Ainsi, deux prêtres m'assisteront pour le service presbytéral. Le Père Bonaventure

Nizigymana servira avec moi St-Matthieu, St-Alexandre et Ste-Élisabeth, et l'abbé Paul Jobin viendra assurer une messe aux trois semaines. Ainsi, Bonaventure Paul et moi assurerons à tour de rôle la messe du 9h45.

Du côté anglophone, l'abbé Lomer Rooney présidera à la messe de 8h30.

Un bon mois de novembre à tous et à toutes. Et comme le temps court, le mois prochain, nous parlerons DÉJÀ de Noël i.

Yves Mayer, prêtre

Les Ateliers de préparation à la retraite

Les ateliers de préparation à la retraite qui devaient avoir lieu à Gatineau du 22 octobre au 26 novembre 1997 ont été reportés du 28 octobre au 2 décembre 1997.

Ces ateliers se tiendront les mardis soir de 19h à 22h au

Centre Nouvel Horizon, 101, rue Champlain à Gatineau.

Les frais d'inscription sont de 50\$ incluant la carte de membre.

Pour information, s.v.p. communiquer avec Jocelyne au 776-5052.



Denis Tassé, propriétaire, et Lucille Dubois, gérante sont fière d'annoncer que leur poste d'essence va bientôt ouvrir sous la bannière de Petro-Canada.

photo: Steve Harris

Petro-Canada s'en vient chez Tassé

Le seul poste d'essence à Cantley, situé sur la 307 près du chemin Hogan deviendra le 14 novembre un détaillant des produits Petro-Canada.

Le propriétaire, Denis Tassé, fait actuellement effectuer des renovations au coût de quelques 160 000\$.

Comme le poste change de bannière de Shell pour Petro-Canada, il y aura aussi un changement des réservoirs d'essence. La compagnie Shell paye les travaux pour enlever leur réservoir et de s'assurer qu'il n'y a pas de contamination au site et tout sol enlevé est ensuite envoyé à un site dans la région de Montréal.

M. Tassé regrette des incon vénients aux clients mais dit "quand on veut améliorer, on n'a pas de

choix".

Ce poste vend annuellement 4,5 millions de litres d'essence pour un chiffre d'affaires de plus de 3 millions \$ et offre de

l'emploi aux 12 employés.

Encore d'autres renovations sont prévues pour le printemps prochain: un agrandissement du magasin et un marché aux puces. i

Moto-Gatineau



Les étoiles d'argent de Cantley (Age d'Or)

Les Étoiles d'argent de Cantley se joignent à tous les aînés pour offrir leurs condoléances aux familles de St-Bernard, en Beauce, qui ont été durement éprouvées par la perte d'êtres chers lors de l'accident d'autobus aux Éboulements. Une messe commémorative sera dite à une date ultérieure.

Colombe Portelance, secrétaire

Les Étoiles d'argent de Cantley se réunissent pour leurs activités tous les mercredis à 13 heures à la Maison Hupé. Les cartes de membres 97-98 sont toujours disponibles. Contact : Juliette Girouard au 827-4604.

Colombe Portelance, secrétaire

Dépanneur des Érables

Mme Curé



Preserving farmland in the centre-village

by Anne Ginns •

In a country as big as Canada too little thought has been given to preserving large tracts of natural land, farms, orchards and the like next to suburbia.

A colleague of our's, recently retired back to England, wrote to tell us of his search for a cottage to buy in Somerset. He is presently renting a house in a village where he has a view of a pasture full of "healthy looking" Holstein cows only a short distance from the pub.

Several years ago we visited friends in Chew Magna which is about as far from the big city of Bristol, England as Cantley is from Ottawa. From our host's back garden, in which he kept a couple of hives of bees, we could watch cattle grazing peacefully on the Mendip Hills. We could dump apple peelings over the fence to the cows.

When we lived at Kew we'd walk to Richmond Hill and watch the cows grazing along the Thames. A short walk in the opposite direction brought the sight of deer

herds hunkered down in Richmond Park where Henry 8th used to hunt in the 16th century!

Except for the jets coming in at minute and a half intervals to land at Heathrow you could imagine yourself back in centuries past in a park which offers a retreat from the suburbs of London and is about as far from there as Cantley is from Ottawa.

My dream for Cantley is that it will not, as I fear, turn into one big 'burb.

I hope we will always be able to stand at the windows of our town hall and see cows grazing. I don't like the density planned for "centre village". I think farms like ours should be preserved in their entirety. I would like to see zoning changed to make that possible.

I would like to see the day when the rights to live on and enjoy the land could be sold separately and at a reasonable price while the rights to the land itself would remain with a land trust. This would help ensure that the rare and wonderful flora, fauna and mushrooms which inhabit this

Cantley ne devrait pas devenir une grosse banlieu

par Anne Ginns •

Dans un aussi grand pays que le Canada nous ne pensons que trop peu à conserver les fermes, les vergers et les grands espaces naturels situés près des banlieues.

Un de nos collègues qui s'est récemment retiré et est retourné en Angleterre nous a écrit pour nous faire part de ses recherches pour trouver une maison de campagne dans le Somerset. En ce moment il demeure dans une maison louée dans un village et qui a vue sur un pâturage plein de vaches Holstein en santé à quelques pas du «pub».

Il y a plusieurs années, nous avons rendu visite à des amis à Chew Magna, un village qui est situé à peu près aussi loin

de la grande ville de Bristol que Cantley l'est d'Ottawa.

Du jardin de notre hôte, où il avait quelques ruches, on pouvait contempler le bétail en train de paître calmement sur les Mendip Hills. On pouvait jeter les épluchures de pommes aux vaches.

Alors que nous demeurions à Kew, nous pouvions nous rendre à pied à Richmond Hill et regarder les vaches qui paissaient le long de la Tamise. Une petite promenade dans la direction opposée nous amenait la perspective de hardes de cerfs allongés dans Richmond Park où Henri VIII chassait au 16ième siècle. À part le bruit des avions qui arrivaient à Heathrow à toutes les minutes et demie, nous aurions pu

facilement nous croire plusieurs siècles auparavant dans un parc retiré à l'écart des banlieues de Londres et qui en est situé à peu près aussi loin que Cantley l'est d'Ottawa.

Je rêve que Cantley ne deviendra pas, comme je le crains, une grosse banlieue. J'espère qu'il sera toujours possible de voir des vaches au pâturage des fenêtres de l'hôtel de ville.

Je n'aime pas la densité de développement prévue pour le centre village. Je pense que des fermes comme la nôtre devraient être préservées entières. J'aimerais que le zonage soit changé pour le rendre possible.

J'aimerais voir le jour où le droit de vivre et de jouir de la terre pourrait se vendre à prix raisonnable et à part, alors que la propriété du fonds de terre demeurerait une propriété commune en vue d'en préserver la flore magnifique, la faune et les champignons rares qui l'habitent qui auraient alors un bonne chance de survie. i

Blackburn

Parti Québécois

La Corporation des Service Communautaires de Cantley présente un atelier d'information à l'intentions des parents sur

La prévention des conduites suicidaires

Animé par Monique Séguin, docteure en psychologie, professeure à l'UQAH, chercheure au laboratoire d'étude sur le suicide et le deuil

Le mardi 28 octobre à 19h30
à la maison Hupé, 611 Montée de la Source
Coût: gratuit

Veuillez, s'il vous plaît, confirmer votre présence à l'atelier auprès de Chantal Thériault, au 827-5058, ou Reine Thériault, au 457-1672

---Avis de convocation---

La Corporation des Services Communautaires de Cantley tiendra son

Assemblée de fondation

le mardi 18 novembre à 19h30
à la salle du Conseil municipal 8 chemin River, à Cantley

Toute la population de Cantley y est invitée. Nous vous attendons en grand nombre.

Chantal Thériault, présidente du Comité provisoire de la CSCC

Petites Annonces / Want ads

GARDERIE BABY SITTING

ÉCOLE DE LA PETITE ENFANCE
Garderie avec programme d'activités reconnu par l'agence Aux petits Campagnards. Bébé et plus vieux, heures flexibles, repas équilibrés. Psychoéducatrice en formation avec expérience et cours R.C.R. Chantal 827-5058.

GARDEAIS ENFANTS CH. PORTNEUF
Garderais enfants chez moi. Bons repas, non fumeuses. Demandez lise au 827-4789.

GARDEAIS ENFANTS CH. MARLEAU
Garderais enfants de tout âge, du lundi au vendredi. Non fumeuse. Place disponible, téléphonez au 827-3628.

GARDIENNE FIABLE. Anik 13 ans et demi. 3.00\$/hre. 827-1063.

SERVICES SERVICES

EXPERIENCED HOUSEKEEPER, non-smoker and references available. Jo-Ann. 827-5382 or 827-5233.

RÉPARATION DE VÊTEMENTS de tout genre. Très bons prix. Qualité et expérience. Lynne 827-4540.

MÉNAGÈRE DISPONIBLE pour faire votre ménages. Appeler 827-1041.

HOUSEKEEPER AVAILABLE to do your house cleaning. Call 827-1041.

RÉPARATION, configuration, installation d'ordinateur, périphériques, logiciels et plus. Très bon prix (étudiants). Patrick 827-1063.

SERVICES SERVICES

BESOIN D'AIDE ou voulez créer votre Webpage, appelz Daniel à 827-4193. Pour ref., scrutez à: <http://www.geocities.com/Area51/9252/index.htm>

~~NEED HELP~~ or want to create your Webpage, call Daniel at 827-4193. For ref: browse at: <http://geocities.com/Area51/9252/index.htm>

~~ÉTUDIANTS TRÈS FIABLE,~~ sérieux et avide à l'ouvrage recherche emploi la fin de semaine.SVP appelez Alain à 827-4193.

VERY RELIABLE, SERIOUS and hardworking student looking for a job on weekend. Plse call Alain at 827-4193.

SUJETS DIVERS

MISCELLANEOUS, rue Hamilton, Cantley 750\$/mois pas chauffé ni éclairé. Libre. 827-5493.

RECHERCHONS GARDIENNE pour deux jeunes enfants à notre domicile à Cantley. Doit assumer horaire flexible et être non-fumeuse. Contacter Marie-Christine Veilleux après 18h00 au 827-1039.

À VENDRE FOR SALE

MEUBLES DE BÉBÉ, couchette avec matelas 75\$, lit Eventflo avec matelas de couchette 75\$, chaise haute FisherPrice 75\$, JollyJumper 20\$ et Carrosse GEO 45\$. 457-9327.

~~À VENDRE~~
Violon Suzuki 1\4". 827-4881.

~~LOST OLD NOTEBOOKS,~~ papers marked "GELDART". Possibly in large silver duffle bag. Reward - Peter:230-2208 (work), 827-0956 (home)

SUJETS DIVERS

MISCELLANEOUS
HOCKEY PLAYERS WANTED - 30 +, & 40+ - Gatineau Valley Old Timers Hockey League - 827-1465.

~~JOUEURS DU HOCKEY~~
RECHERCHÉS - 30 ans +, 40 ans +. La ligue des anciens de la vallée de la Gatineau - 827-1465.



POUR ANNONCER CLASSIFIEDS/DETAILS

PRIX
- PERSONNEL -
1\$ par ligne ou 30 caractères incluant les espaces.
*
- COMMERCIAL -
2\$ par ligne ou 30 caractères incluant les espaces.
date de tombée:
19 NOVEMBRE

PRICE
- PERSONAL -
\$1 per line or 30 characters including spaces.
*
- COMMERCIAL -
\$2 per line or 30 characters including spaces.
Deadline: NOVEMBER 19th

Envoyer votre annonces
Send your ad to
188, Montée de la Source,
Boîte 1, Comp.9, Cantley, Qc
J8V 3J2
Information
827-2097

Toutes les annonces classées
doivent être payées avant
la parution.

All classified ads must be paid
before publication.

Camille Blais et fils